

朝鲜语对格的语义角色分析¹

李琳 毕玉德 陈洁

解放军外国语学院 洛阳 471003

E-mail: fighting_8638@sohu.com, biyude@gmail.com, chenjie003@yahoo.com.cn

摘要: 本文借鉴 Fillmore 格语法理论, 结合朝鲜语句子形式化和词缀丰富的特点, 对朝鲜语对格形式特征和下位语义分类等方面进行了系统的考察, 并统计分析了知识库中相关的各种句法和语义结构, 希望对朝鲜语的句法语义分类研究有所帮助。

关键词: 朝鲜语, 对格, 下位语义角色

A Study on Semantic Role Analysis of Korean Objective Case

Li Lin, Bi Yude & Chen Jie

PLA University of Foreign Languages, Luoyang 471003

E-mail: fighting_8638@sohu.com, biyude@gmail.com, chenjie003@yahoo.com.cn

Abstract: Based on Fillmore's case grammar theory, together with the character of Korean sentence and complexity of affix, this paper is to systematically observe the syntactic feature and sub-classification of Korean's objective case and to analyze the related various syntactic and semantic structure in the database. So as to offer support on studying syntactic-semantic classification of Korean predicates.

Key word: Korean, objective case, semantic sub-classification

1 引言

格语法是美国著名语言学家 C. J. Fillmore 在 1968 年发表的《“格”辨》(The case for case) 一文中提出的。Fillmore 以多种语言事实为蓝本, 全方位地着眼于句子主谓两大范畴关系的连接要素, 以深层的语义分析为视角, 以高度形式化的划分为标准, 以施事、感受、工具、客体、处所、时间、联系、受益为形式, 分析并说明了名词和动词之间的关系。之后, 从 1966 年至 1977 年 Fillmore 先后提出了 13 种格形式: 施事、感受、工具、客体、来源、终点、处所、时间、行径、与格、受益、伴随、永存/转变。格语法的提出产生了广泛的影响, 使语言学的研究从形式走向了意义, 从对各语言不同形式的研究, 走向了对所有语言都具有的深层语义表现的探讨。之后, 随着构式语法的诞生, 将句法和语义进行了有机的结合。然而语义具有更强的决定性, 即语义从根本上限定句法可能选择的表达方式, 反过来, 句法必须如实地反映语义所确定的内容, 否则不能达到语言交际的目的。在句法语义结构中, 述谓结构是核心, 是一个句子的语义结构的基底, 是构成表层句子的基础, 其中, 动词制约了与其相关的其他语义成分的数量和性质, 从而形成不同的语义结构, 每个实体与该述谓成分具有一种深层格的语义关系。但是语义范畴跟语法范畴从来不是一一对应的, 而且这两者之间也没有精确的对应关系。

朝鲜语属于黏着语, 几乎所有的语法意义都是通过助词和词尾来表达, 因此其助词系统非常发达, 当然词尾系统也很发达, 但在此不作详细阐述。正是由于韩国语的助词系统非常发达, “同形异义”的现象才十分地突出, 例如: 对格助词, 也称为宾格助词“-을/를”在深层语义中就具有不同的意义。因此, 本文仅以朝鲜语为研究对象, 利用格语法、论元结构等理论对朝鲜语中的

¹ 该研究得到了国家自然科学基金项目(60673036)资助。

对格进行语义角色分析。

2 对格的概念及研究意义

1 对格的概念

对格, 又称为“宾格”, 表示名词和名词性短语为谓语所表示的动作的直接客体, 作为宾语, 表现出该名词在句子中的地位, 即与其他词之间的语法关系。但是, 语法关系只是表层格关系, 从深层格关系, 即语义关系来看, 该名词性成分的语义角色, 可以是受事, 也可以是感事、成果、内容等。

2 研究意义

句法分析一直是计算语言学研究的重点, 无论是机器翻译, 还是信息提取, 对句型的分析都有很高的要求, 但是随着句型分析的不断深入和完善, 一些不能由简单的句型分析解决的问题就不断浮出水面。如下面两个句子。

A. 그는 땅을 팠다. 他挖地。

B. 그는 구멍을 팠다. 他挖洞。

这两个句子具有相同的句法结构, 即: “N0 N1-을 V”。但是这两个句子的语义结构却是不同的, 前者是“施事+受事+动词”, 后者是“施事+成果+动词”。但是, 这种区别机器是无法从简单的句法结构中判断出来的, 这就要求我们在句法分析的基础上, 再进行语义分析, 并对分析结果进行语义标注, 即添加语义特征, 这样机器才能有效地做出区别, 这无论是对于机器翻译, 还是对于信息检索, 都是很有帮助的, 这也是本文对朝鲜语的对格进行语义角色分析的初衷。

3 对格的形式特征

(1) 根据对格的定义, 在表层结构中, 谓语所表示的动作的直接客体由名词性成分充当; 由非名词性词语来充当时, 则需要将其转化为名词性成分, 也即谓词体词化处理。但是, 值得注意的是, 孤立的名词性词语并不一定是宾语, 也可能充当主语等其他成分。

在朝鲜语中, 宾语一般由名词性词语来充当, 但当需要由非名词性词语来充当时, 则需要从语法形式上转化为名词性词语, 最常用的体词化转化的主要形式有“V+기”或“V+ㅁ/음”; 如果是短语或小句, 则通过“ㄴ/은 것”调整为名词性成分。

(2) 朝鲜语是黏着语, 具有高度形式化和词缀丰富的特点, 因此, 宾语成分也有其相应的形态标志, 主要是对格(宾格)助词“-을/를”, 有时根据意思表达的需要, 也使用添意助词“-도”、“-까지”、“-조차”等。但要注意的是, 朝鲜语的助词具有“游离性”, 即可以省略。例如:

A. 밥 먹었다.

B. 밥을 먹었다.

C. 밥을 세 그릇 먹었다.

D. 밥 세 그릇을 먹었다.

E. 밥을 세 그릇을 먹었다.

以上的五句话中, 前两句的意思都是“吃过饭了”, 由于“-을/를”的游离性, 可以表现为两种形式。后三句话的意思都是“吃了三碗饭”, 但由于“-을/를”添加位置的不同, 在表义上也有所区别, 句子E的形态标志全部出现, 而句子C和句子D的形态标志都只出现了一个, 说明表义侧重点有所不同, 句子C强调的是“밥(饭)”, 而句子D强调的却是“세 그릇(三碗)”, 由此可见, 在这种情况下, 形态标志未省略的成分是语义的侧重点, 是被强调的部分。

(3) 在一个句子中, 宾语成分并不一定存在, 这取决于动词的性质。首先从词性上来说, 动

词应当是及物动词；其次从动词的分类上讲，主要集中在移动语义场、作用语义场、致使语义场、精神活动语义场等²的动词上。例如：

A. 그는 밥을 지었다.

B. 그는 웃었다.

句子 A 中的动词“짓다”属于作用语义场中的创造类动词，具有携带宾语的能力；而句子 B 中的动词“웃다”是自身活动类动词，本身就不具有携带宾语的能力。

(4) 韩语中的宾语和主题。首先宾语是语法概念，而主题是语用概念，虽然是两个不同层次的概念，但在句法语义表现中，却有着交叉与联系。朝鲜语作为一种有形态标记的语言，不像汉语对语序的要求那么高，只要保证 SOV，即宾语在动词前的这一前提，朝鲜语的语序是相对自由的，语法上的宾语成分为了交际的需要有可能被提前到句首的位置，在朝鲜语中，被提前的成分通过添加格助词“-는”进行强调，成为主题。根据语言交际的需要可知，语言交际是按照从已知信息到新信息的顺序进行的，而旧信息一般都是由话题（主题）来承担的。所以，原先的宾语成为主题后，其所含信息的重要性就比原先有所下降了。例如：

A. 영애가 사과를 좋아한다.

B. 사과는 영애가 좋아한다.

将句子 A 中的宾语“사과”提前到句首并且添加格助词“-는”后得到句子 B。对比两个句子的语言交际差异可知：在 A 句中阐述了这样的事实“英爱喜欢吃苹果”，其语义重点在于“喜欢吃苹果”；而 B 句中“苹果英爱喜欢吃”，其语义重点在于“英爱喜欢吃”，由此可见，原先的宾语“사과”所包含的信息在句子 B 中已经不再重要了。

4 语义角色下位分类

在朝鲜语语义结构研究中，根据项目支持研究的知识库，对其中大约 5000 个动词进行了统计分析表明，处在宾语位置上的名词性成分可以分为受事、感事、成果、内容、路径、目的、终点、起点、场所、分事、基准、与事、使事等 13 个下位类别。³

(1) 受事：指事件中自发动作行为所涉及的已经存在的直接客体，此类的动词为非心理动词。根据【+生命体】语义特征，分为两类：一种是人或动物的动作行为有关的客体，最具有典型性，例如：

A. 그는 땅을 팠다. 他挖地。

B. 동생은 수류탄을 던졌다. 弟弟扔出了手榴弹。

另一种是自然力所涉及的客体。此时我们将自然力看作是具有积极性语义特征或拟人化的动作施事者，将其动作涉及的客体归为受事，例如：

바람이 나무를 흔들었다. 风吹树摇。

受事的形态标志（或表层格标志）主要以“-을/를”为主，另外也常使用添意助词“-도”，“-까지”，“-조차”等。

(2) 感事：指事件中精神活动涉及直接客体，其主要涉及的动词为心理动词，其主要形态标志是“-를/을”等。例如：

A. 그는 영애를 사랑한다. 他爱英爱。

B. 학생들은 이 교수님을 아주 존경한다. 学生们都非常尊敬李教授。

(3) 成果：指事件中自发动作行为完成后产生、形成的产品。包括抽象的产品和具体产品。充当该语义角色的论元名词具有【+结果】等语义特征。成果与受事的区别在于成果是“从无到有”，受事是“本来就有”，其语义特征呈明显对立。例如：

² 关于语义分类详见毕玉德（2005）。

³ 各下位类别的定义详见毕玉德（2005）。

- A. 그는 구멍을 뚫다. 他凿洞。
- B. 작가가 한 장편 소설을 썼다. 作家写了一篇小说。
- C. 우리는 밭을 논을 만들었다. 我们将旱地改造成了水田。

在上面的三个句子中，句子 A 和句子 B 的句子形式都是“N0 N1-을 V”，并且其深层语义关系均为：“施事+成果+动作”，但其区别在于：前者产生的是具体产品，而后者产生的是抽象产品。句子 C 中的“논”也是成果，但是由“밭”转变而来的，这体现了一种转换的关系，从数据库中我们统计到，其谓语动词主要是：치다（当作、算），혼동하다（把……混同），만들다（把……做成），몰다（看成、认定），취급하다（看待、当作），올리다（当作、议论），꼽다（数得上），간주하다（看作），삼다（当作），세우다（作为），여기다（认为），비기다（比作）等其他动词。

(4) 内容：指事件中所涉及的客体是信息载体。例如：

담배꽂초가 있다는 것은 누군가 이 방에 있었다는 것을 뜻한다. 有香烟头儿说明有人在屋子里。

但是从数据库中我们可以看到，“内容”语义角色的标志词除了使用对格助词“-를/을”以及添意助词“-도”、“-까지”、“-조차”等之外，与“말하다(说话)”、“공고하다(公告)”、“설명하다(说明)”等与说话相关的动词搭配时，主要使用“-고”作为形态标志，而“실망하다(失望)”、“놀라다(惊讶)”、“기뻐하다(高兴)”等心理动词主要使用“-에”作为形态标志，也有使用“-로”等。

- A. 그녀와 나는 꼭 다시 만나기로 기약했다. 那个女孩和我相约再见。
- B. 이번 행사는 비가 오더라도 9 시에 치른다고 공고했다. 通知说即使下雨，这次活动也于9点举行。
- C. 부모님은 자식이 보내 준 선물에 무척 실망하는 눈치다. 父母对子女准备的礼物露出失望的眼神。

(5) 路径：指动作途径的场所或经历的时间。例如：

- A. 사람이 여찌나 많은지 길을 다닐 수가 없다. 人实在是太多了，都走不动了。
- B. 농사철을 지나서 농사를 할수야 없잖나? 过了农时，不是不能种庄稼了吗？

据统计其动词主要集中在以下一些词中，包括：다니다（来回），돌다（绕圈），오가다（来往），헤치다（穿过），가르다（掠过），넘다（翻过），지나다（经过），스치다（吹过），뛰어넘다（跳过去），통과하다（通过），뚫다（冲破），넘다（越过），스미다（浸透）等。

除了格助词“-을/를”外，其他的形态标记还包括“-에”，“-로”等。例如：

지나던 행인의 옷소매가 내 얼굴에 살짝 스쳤다. 路过行人的衣袖轻轻的拂过我的脸庞。

(6) 目的⁴：动作所要达到的目标。例如：

- A. 어제 우리는 영화구경을 갔다. 昨天我们去看电影了。
- B. 우리는 여행을 떠난다. 我们去旅行了。

值得注意的是，该语义角色下的对格助词“-을/를”不能用添意助词“-도”、“-까지”、“-조차”等代替。

(7) 终点：指动作途径的场所，例如：

그는 어제 북경을 갔다. 他昨天动身前往北京了。

除了对格助词“-을/를”，其形态标志还包括“-로(으로)”、“-에”等，例如：

⁴ 对于第 6, 7, 8 类的语义角色，其主要涉及的动词为移动语义场的位移动词，例如：가다（去），오다（来），떠나다（离开），찾아가다（访问），찾아오다（来访），이르다（到达），출발하다（出发），외출하다（出发）等。

형은 담배를 사러 동생을 가게에 내보낸다. 哥哥派弟弟去买香烟。

(8) 起点: 动作发生的起始地点或时间, 例如:

우리는 부산을 떠났다. 我们离开了釜山。

除了对格助词“-을/를”, 其形态标志还包括“-에서”, “-로부터/으로부터”, “-에게서”, “-부터”等。

그는 북경으로부터 상해까지 걸었다. 他从北京走到上海。

(9) 场所: 指动作活动的场所。但值得注意的是: 提取知识库中“N0 N1-을 V”句法模式的所有词条进行分析, N1 语义角色为场所的动词, 仅局限为以下几个: 기다 (爬), 날다 (飞), 돌다 (巡视), 돌아가다 (转弯), 돌아오다 (迂回), 돌아다니다 (跑来跑去), 맴돌다 (盘旋), 수영하다 (游泳), 올라가다 (爬), 휩쓸다 (横扫), 흐르다 (流) 等, 例如:

오래 전부터 인류는 하늘을 날고 싶은 욕구를 실현하고자 했다. 从很久以前开始, 人类就向往飞向蓝天, 并不断实践着。

其形态标志还可以用“-에”, “-에서”, 例如:

남쪽 하늘에 수많은 새 떼들이 날고 있다. 南方的天空中飞翔着许多鸟群。

(10) 分事: 指事件中部分整关系中的组成部分, 此类动词也很局限, 经过分析包括: 갖다 (具有), 감다 (洗头, 闭眼), 날리다 (飘扬), 다치다 (受伤), 달이다 (煎熬), 먹다 (聋), 반짝거리다 (闪烁), 죄다 (揪心), 포함하다 (包含) 等, 例如:

그는 눈을 깜박거리는 버릇을 갖고 있습니다. 他有眨眼的习惯。

其形态标志还包括“-로”, “-가이”等, 例如:

자식을 잃은 부모는 넋이 나간 것 같다. 痛失子女的父母像丢了魂一样。

(11) 基准: 指事件中进行比较或测定所参照的间接客体, 按照之前的分析方法, 此类动词包括: 넘다 (超过), 벗어나다 (脱离), 앞서다 (提前), 쫓아가다 (追赶), 쫓아오다 (追赶) 等, 例如:

올해도 이미 절반을 넘어섰다. 今年也已经过半了。

基准类语义角色形态标志还可以使用“-와/과”, “-보다”, “-처럼”, “-에”, “-에게”, “-으로부터/로부터”等, 例如:

A. 영호는 우리보다 훨씬 앞서가고 있었다. 英浩比我们领先多了。

B. 영희는 오늘도 약속 시각에 두 시간이나 늦었다. 英喜今天又比约定时间晚到了两个小时。

D. 그런 행위는 상식으로 벗어나 있다. 那种行为偏离了常识。

(12) 与事: 指动作间接涉及到的客体, 主要出现在移动语义场的给予/获取/传播/探寻类动词支配的双宾语结构中。例如:

선생님은 학생들을 지식을 가르쳤다. 老师教授学生知识。

在以上两句中, “학생들”, “지식”和“영애”, “선물”都是句子A和B中的宾语, 但是所处语义角色不同, “지식”, “선물”是受事, “학생들”, “영애”作为动作的间接受益者是与事。其形态标志还包括“-에게”等, 例如:

민호가 영애에게 선물을 주었다. 民浩送给英爱礼物。

(13) 使事⁵: 指使动句中的被指示者, 其动词主要是使动词, 例如:

간호사가 환자를 침대에 눕혔다. 护士让患者卧床。

其形态标志还包括“-에게”等, 例如:

선생님이 학생들에게 책을 읽힌다. 老师让学生读书。

⁵ 这里的使事是指使动句中的被指示者, 在实际的语义标注中, 可能被标注为施事, 当事, 经验。该例句中的“환자(患者)”是施事。

5 实例分析

基于知识库中的统计结果，我们对朝鲜语中最基本的句型“NO N1-을 V”中的对格N1进行分析归纳如下：

基本句法模式：NO N1-을 V

A 基本语义模式：施事+受事+动词

例句：신랑이 신부를 업고 새 집으로 간다.

译文：新郎背着新娘往新家走去。

B 基本语义模式：施事+成果+动词

例句：그는 커피를 한 잔 타서 마셨다.

译文：他冲了杯咖啡，喝了。

C 基本语义模式：施事+内容+动词

例句：모두가 만세를 불렀다.

译文：所有人都在高呼万岁。

D 基本语义模式：施事+起点+动词

例句：이제 모두들 서울을 뜨는구나.

译文：现在所有人都要离开首尔呢。

E 基本语义模式：施事+路径+动词

例句：이 문을 통해 들어가십시오.

译文：请从这扇门进去。

F 基本语义模式：施事+场所+动词

例句：오래 전부터 인류는 하늘을 날고 싶은 욕구를 실현하고자 했다.

译文：从很久以前，人类就向往飞向蓝天，并不断实践。

G 基本语义模式：施事+目的+动词

例句：우리는 여행을 떠난다.

译文：我们去旅行了。

H 基本语义模式：施事+起点+动词

例句：우리는 부산을 떠났다.

译文：我们离开了釜山。

I 基本语义模式：施事+终点+动词

例句：그는 어제 북경을 갔다.

译文：他昨天动身前往北京了。

J 基本语义模式：施事+分事+动词

例句：그는 눈을 깜박거리는 버릇을 갖고 있습니다.

译文：他有眨眼的习惯。

K 基本语义模式：当事+基准+动词

例句：시간이 벌써 11시를 넘었다.

译文：时间已经过了11点了。

L 基本语义模式：致使+施事+动词

例句：너의 행동이 나를 웃긴다.

译文：你的举动让我发笑。

M 基本语义模式：致使+当事+动词

例句：그는 허리를 굽혀서 서류를 주웠다.

- 译文：他弯下腰，捡起了文件。
- N 基本语义模式：致使+经验+动词
 例句：그 소설은 사람들의 가슴을 울린다.
 译文：这个小说令人感动。
- O 基本语义模式：当事+路径+动词
 例句：지나던 행인의 옷소매가 내 얼굴을 살짝 스쳤다.
 译文：路过行人的衣袖轻轻的拂过我的脸庞。
- P 基本语义模式：当事+内容+动词
 例句：이 손짓은 사랑함을 의미한다.
 译文：这个手势表示爱。
- Q 基本语义模式：经验+感事+动词
 例句：진호는 꽃을 좋아한다.
 译文：振浩喜欢花。
- R 基本语义模式：经验+内容+动词
 例句：영희의 대학 합격을 모두들 기뻐한다.
 译文：大家都为英喜被大学录取感到高兴。
- S 基本语义模式：领事+分事+动词
 例句：이 사전은 신조어를 많이 모아 놓았다.
 译文：这个词典包含许多新造词。

6 结束语

我们一直致力于句法语义的研究，坚持对同一句法模式下的不同语义成分的进行系统的研究，并取得了阶段性的成果。通过对知识库中的 5000 多个动词进行统计分析，对不同语义类的动词，分析其共有的句法模式，以及相同句法模式下不同的语义模式，以期对动词属性的推导以及语义特征的分析研究有所帮助，本文对朝鲜语中语法格之对格对应的语义角色进行了系统的分析，希望对朝鲜语语义结构和动词句法语义分类等方面的研究提供一些支持。今后我们还将进行的研究：一是对语义角色自动分类进行研究，二是对语义角色标注进行研究。

参 考 文 献

- [1] 毕玉德.《现代韩语动词语义组合关系研究》.北京：民族出版社，2005.
- [2] 毕玉德.《朝鲜语语义结构中的主事》.《民族语文》2009(1).
- [3] C. J. 菲尔墨, 胡明扬译.《“格”辩》.北京：商务印书馆，2005.
- [4] 宣德伍.《朝鲜语基础语法》.北京：商务印书馆，1997.
- [5] 柳英绿.《朝汉语语法对比》.延边：延边大学出版社，1999.
- [6] 张伯江.《从施受关系到句式语义》.北京：商务印书馆，2009.